



# RENCONTRES DE FONTEVRAUD

COLLOQUE LITTÉRAIRE EUROPÉEN

## ANTONIO TABUCCHI



© Daniel Mordanski

### 8, 9 et 10 MAI 2008

ABBAYE DE FONTEVRAUD

Maine et Loire

Participation gratuite, sur inscription

Renseignements :  
Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs  
[www.meet.asso.fr](http://www.meet.asso.fr) / [meet@claranet.fr](mailto:meet@claranet.fr)  
02.40.66.63.20

## COLLOQUE ANTONIO TABUCCHI / SOMMAIRE

<b>Présentation</b> des rencontres de Fontevraud et des invités	3
<b>Programme</b> des rencontres de Fontevraud	4
<b>Formulaire d'inscription</b>	5
<b>Le lieu</b>	6
<b>Biographie</b> de Antonio Tabucchi	7
<b>Bibliographie</b> de Antonio Tabucchi	8
Présentation de la <b>Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs</b>	9
<b>Informations pratiques</b>	10

---

**IMPORTANT :** Afin d'obtenir l'entrée à l'Abbaye et de pouvoir participer au colloque, le formulaire d'inscription devra être retournée à l'adresse indiquée avant le 20 avril 2008

---

### **M.E.E.T.**

1, boulevard René Coty  
44600 Saint-Nazaire  
Tél. : 02 40 66 63 20 - [meet@claranet.fr](mailto:meet@claranet.fr)  
[www.meet.asso.fr](http://www.meet.asso.fr)

Président : Patrick Bonnet  
Directeur littéraire : Patrick Deville  
Coordination : Élisabeth Biscay  
Directeur Littéraire des Rencontres autour d'Antonio Tabucchi : Bernard Comment

Service de presse, partenariats média : Laurent Delarue / Faits&Gestes  
Tél. : 01 53 34 65 84 - [laurent.delarue@faitsetgestes.com](mailto:laurent.delarue@faitsetgestes.com)

**La première édition des Rencontres de Fontevraud se déroulera les 8 et 9 mai 2008 à l'Abbaye de Fontevraud. Ce colloque littéraire annuel organisé en collaboration avec le Centre Culturel de l'Ouest dans l'abbaye de Fontevraud, avec le soutien de la Maison des Ecrivains et de la Littérature et du Cahier Livres de Libération sera consacré à l'œuvre de l'écrivain italien Antonio Tabucchi.**

Cet auteur a réuni autour de lui ses traducteurs dans différentes langues, des critiques littéraires et des spécialistes de l'Université, des écrivains et des cinéastes pour une série de tables rondes, des créations artistiques, mais également des moments de rencontre et d'échange entre les invités et le public.

Ces rencontres donneront lieu à la publication d'une monographie, en édition bilingue, rassemblant les communications, les actes des rencontres et un texte de l'auteur invité. Cet ouvrage sera publié dans une nouvelle collection créée par les éditions de la M.E.E.T.

#### COLLOQUE ANTONIO TABUCCHI / LISTE DES INVITES

Antonio Tabucchi	Écrivain	Italie
Bernard Comment	Écrivain	France
Norman Manea	Écrivain	Roumanie
Alain Tanner	Cinéaste	Suisse
Carlos Gumpert	Traducteur (espagnol)	Espagne
Karin Fleischanderl	Traducteur (allemand)	Autriche
Émilie Grangeray	Journaliste	France
Alain Veinstein	Écrivain	France
Perle Abbrugiati	Critique	France
Thea Rimini	Critique	Italie
Eduardo Lourenço	Critique	France
Flavia Brizio-Skov	Critique	Italie
Anteos Chrisostomides	Critique et traducteur	Grèce
Paolo Grossi	Centre Culturel italien	France
Marco Travaglio	Écrivain	Italie
Eskandar Habache	Écrivain/Traducteur	Liban
Roberto Ferrucci	Écrivain/Traducteur	Italie
Remo Bodei	Philosophe	Italie
Enrique Vila-Matas	Écrivain	Espagne

## COLLOQUE ANTONIO TABUCCHI / PROGRAMME

### Jeudi 8 mai 2008

---

Abbaye de Fontevraud, Salle du Haut-dortoir

15h30

Ouverture par **Bernard Comment**

15h40 – 16h45

« Les fantômes, le temps qui revient, la langue de l'exil »

Grand entretien entre **Antonio Tabucchi** et **Norman Manea**

17h00

Lecture du texte d'**Enrique Vila-Matas**

*Je m'appelle Antonio Tabucchi comme tout le monde*

17h15 – 18h30

« L'écoute, l'intertexte, la citation, le temps, les trous du temps »

Table ronde avec **Perle Abbrugiati**, **Anteos Chrisostomides**, **Thea Rimini**, **Alain Veinstein**

20h00

Soirée : projection de *Requiem*, par **Alain Tanner**

Discussion avec **Antonio Tabucchi**

Cinéma Le Palace, Saumur

### Vendredi 9 mai

---

Abbaye de Fontevraud, salle du Haut-dortoir

10h

Visite de l'abbaye

11h

Lecture du texte de **Remo Bodei**

*Les choses cachées derrière les choses*

11h15 – 13h00 :

Traduction, niveaux de langue, oralité

Table ronde avec **Anteos Chrisostomides**, **Karin Fleischandler**, **Carlos Gumpert**, **Eskandar Habbache**.

14h30 - 15h30

Enregistrement public *Les affinités électives* **Antonio Tabucchi** par Francesca Isidori - France Culture

16h – 17H45

« Rapport d'Antonio Tabucchi à l'Histoire, au politique »

Table ronde avec **Flavia Brizio-Skov**, **Bernard Comment**, **Roberto Ferrucci**, **Emilie Grangeray**.

18h00 – 19h00

Grand entretien entre **Antonio Tabucchi** et **Eduardo Lourenço** « Les lunettes renversées : les pays vus d'ailleurs, la culture et ce qu'elle devient »

21h00

**La bibliothèque idéale d'Antonio Tabucchi**, lectures de Denis Podalydès

# COLLOQUE EUROPEEN ANTONIO TABUCCHI

## FORMULAIRE D'INSCRIPTION

---

à retourner avant le **20 avril 2008** à l'adresse suivante :  
meet@claranet.fr ou meet 1 bd René Coty - BP 94 44602 saint-Nazaire

---

NOM\* : .....

PRÉNOM : .....

Adresse email : .....

Téléphone : .....

### SERA PRÉSENT(E) LE :

---

- Jeudi 08 mai après-midi  
OUI NON
- Jeudi 08 mai soirée cinéma à Saumur (entrée et déplacement à votre charge)  
OUI NON
- Vendredi 09 mai matin  
OUI NON
- Vendredi 09 mai après-midi  
OUI NON

---

**L'inscription donne accès au site de l'Abbaye de Fontevraud et au Colloque Antonio Tabucchi. Votre hébergement et votre restauration reste à votre charge. Vous trouverez dans les documents joints les établissements proches de l'Abbaye de Fontevraud.**

---

**\* Remplir une fiche par participant**

## COLLOQUE ANTONIO TABUCCHI / LE LIEU

Le cloître, le jardin, la cité, le monde : c'est sous cette conjonction qui relie le passé au présent l'esprit du lieu à sa vocation contemporaine, que se place aujourd'hui le projet de l'Abbaye de Fontevraud. Il répond à une double ambition : revenir au plus près de l'identité du monument, tout en plaçant celui-ci au cœur de la société contemporaine et de ses enjeux.

À l'image du cloître et de son jardin intérieur, où se manifeste l'opposition entre clôture et ouverture, l'intériorité et communauté, l'Abbaye de Fontevraud se doit d'être un lieu de réflexion et de création autant qu'un cadre propice à la rencontre et au partage. En tant que cité monastique, conçue à l'origine comme un « monde en soi », Fontevraud reste aujourd'hui un site porteur d'idéal.

Centre Culturel de l'Ouest / Abbaye Royale de Fontevraud (CCO) BP 24-49 590 Fontevraud l'Abbaye



## ANTONIO TABUCCHI / BIOGRAPHIE

Né à Pise en 1943, Antonio Tabucchi est fils unique d'un marchand de chevaux. En 1962, il vient étudier la littérature à Paris, il y découvre Fernando Pessoa en lisant la traduction française du *Bureau de tabac*. Son enthousiasme l'amènera à découvrir la langue et la culture du Portugal, pays qui deviendra sa deuxième patrie. Il poursuit des études de littérature portugaise à l'université de Sienne et rédige une thèse sur le Surréalisme au Portugal. Passionné par l'œuvre de Pessoa, il a traduit toute son œuvre en italien avec sa femme, Marie-José de Lancastre, rencontrée au Portugal.

De 1987 à 1990, Antonio Tabucchi dirige l'Institut culturel italien à Lisbonne. La ville servira de cadre à plusieurs romans. Il partage aujourd'hui sa vie entre Lisbonne, Pise, Florence, Paris, et continue d'enseigner la littérature portugaise à l'université de Sienne. Ses livres sont traduits dans une vingtaine de langues.

Il a reçu, entre autres distinctions littéraires, le prix Médicis de la meilleure œuvre étrangère en 1987, le prix européen Jean Monnet en 1994 et le prix Nossack de l'Académie Leibniz en 1999. Au cours de la campagne électorale italienne de 1995, le protagoniste de son roman *Pereira prétend* est devenu un symbole pour l'opposition de gauche à Silvio Berlusconi. Antonio Tabucchi, lui-même est très engagé contre le gouvernement Berlusconi. En tant que membre fondateur du Parlement international des écrivains, il prend la défense de nombreux écrivains, notamment son compatriote, Adriano Sofri. En juin 2004, il figurait sur la liste du Bloc de gauche, petite formation de la gauche alternative portugaise, lors des élections européennes.

*« J'aime les histoires. Je suis d'ailleurs un excellent écouteur d'histoires. Je sais toujours, même si c'est parfois vague, quand une âme ou un personnage est en train de voyager dans l'air et a besoin de moi pour se raconter. Écouter et raconter, c'est un peu la même chose. Il faut apprendre à être disponible, à laisser en permanence la porte de son imagination ouverte. Mes histoires, mes livres, je les ai tout simplement accueillis. Vous vous en doutiez : je crois aux muses. J'ai une immense affection pour mes hôtes de la nuit. Je les traite comme des hôtes de marque. » Antonio Tabucchi*





## ANTONIO TABUCCHI / BIBLIOGRAPHIE

- *Femme de Porto Pim et autres histoires* (*Donna di Porto Pim*, Sellerio, 1983) traduit de l'italien par Lise Chapuis, parution : 1993- *Il se fait tard, de plus en plus tard* (*Si sta facendo sempre più tardi. Romanzo in forma di lettere*, Feltrinelli, 2001) traduit de l'italien par Lise Chapuis et Bernard Comment, parution : 2002- *La Tête perdue de Damasceno Monteiro* (*La testa perduta di Damasceno Monteiro*, Feltrinelli, 1997) traduit de l'italien par Bernard Comment, parution : 1997- *L'Ange noir* (*L'angelo nero*, Feltrinelli, 1991) Traduit de l'italien par Lise Chapuis, parution : 1997- *L'Automobile, la Nostalgie et l'Infini* - Lectures de Pessoa (Seuil, Paris, 1998)- *Le Fil de l'horizon* (*Il filo dell'orizzonte*, Feltrinelli, 1986) traduit de l'italien par Christian Paoloni, parution : 1988- *Le Jeu de l'envers* (*Il gioco del rovescio e altri racconti*, Il Saggiatore, 1981) traduit de l'italien par Lise Chapuis, parution : 1993- *Le Petit Navire* (*Il piccolo naviglio*, Mondadori, 1978) traduit de l'italien par Lise Chapuis, parution : 1999- *Les Oiseaux de Fra Angelico* (*I volatili del Beato Angelico*, Sellerio, 1987) traduit de l'italien par Jean-Baptiste Para I, parution : 1989- *Nocturne indien* (*Notturmo indiano*, Sellerio, 1984) traduit de l'italien par Lise Chapuis, parution : 1992- *Pereira prétend* (prix du Livre oublié en 2004) (*Sostiene Pereira Una testimonianza*, Feltrinelli, 94) traduit de l'italien par Bernard Comment, parution : 1995- *Petits malentendus sans importance* (*Piccoli equivoci senza importanza*, Feltrinelli, 1985) traduit de l'italien par Jean-Baptiste Para, parution : 1998- *Piazza d'Italia* (*Piazza d'Italia*, Bompiani, 1975) traduit de l'italien par Lise Chapuis avec la collaboration de l'auteur, parution : 1994- *Récits complets* traduit de l'italien par Lise Chapuis et Martine Dejardin, parution : 1995- *Requiem* (*Requiem*, Feltrinelli, 1992) traduit de l'italien par Isabelle Pereira, parution : 1998- *Rêves de rêves* (*Sogni di sogni*, Sellerio, 1992) traduit de l'italien par Bernard Comment, parution : 1994- *Romans 1* (*Nocturne indien / le Fil de l'horizon / Requiem / Femme de Porto Pim*) traduit de l'italien par Lise Chapuis et du portugais par Isabelle Pereira, parution : 1996- *Romans 2* (*Piazza d'Italia / Pereira Prétend / La Tête perdue de Damasceno Monteiro*) traduit de l'italien par Louise Chapuis et Bernard Comment, parution : 1998- *Une malle pleine de gens. Essais sur Fernando Pessoa* (*Un baule pieno di gente*, Feltrinelli, 1990) traduit de l'italien par Jean-Baptiste Para, parution : 1998- *Tristano meurt* (*Tristano muore. Una vita*, Feltrinelli, 2004) / traduit par Bernard Comment, Gallimard, parution : 2004.

## **LA M.E.E.T.**

*Je suis en ce moment en France, à Saint-Nazaire.*

*Je voudrais simplement demander à ce ciel resplendissant, à cet océan qu'il m'est donné de contempler pour quelques jours encore, d'abriter ma terreur.*

Reinaldo Arenas, 1989, traduit de l'espagnol (Cuba) par Liliane Hasson

**Les rencontres de Fontevraud sont organisées par la Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs de Saint-Nazaire (M.E.E.T) dont les missions sont de différentes natures, toujours au service des littératures de langues étrangères et de la littérature française contemporaine.**

> **La M.E.E.T.** invite, pour des résidences d'un deux mois, un écrivain ou un traducteur qui se succèdent tout au long de l'année. Elle lui alloue une bourse et met à sa disposition un grand appartement au dixième étage du Building, un immeuble au-dessus des bassins du port de Saint-Nazaire et des ateliers de constructions navales des Chantiers de l'Atlantique, à l'embouchure de la Loire. Depuis la création de la M.E.E.T., environ 150 écrivains y ont séjourné, à raison de 6 à 8 par an. Les choix du conseil littéraire chargé de sélectionner les résidents répondent principalement à un souci de découverte, l'accueil d'écrivains encore peu ou pas du tout traduits en français, est privilégié. Les membres de ce conseil Marianne Alphant, Karl Poulsen, Françoise Cartano, Werner Wogerbauer, Patrick Deville, Nicole Zand, Michel Laban, Jean-Pierre Lefebvre, Jean-Baptiste Para, Alberto Manguel, Bernard Magnier.

> **La M.E.E.T.** organise régulièrement des colloques, des lectures publiques et des rencontres d'écrivains : M.E.E.T. invite les lecteurs à rencontrer des auteurs en librairie, à Saint-Nazaire ou à Nantes, dans divers lieux littéraires en France ou Centre culturels étrangers à Paris, etc...

> **La M.E.E.T.** organise chaque année les rencontres MEETING. Au mois de novembre, une vingtaine d'écrivains du monde entier sont invités à Saint-Nazaire pour se rencontrer et rencontrer leurs lecteurs autour d'un sujet : *Le Lecteur idéal*, *Les Bonheurs de Babel*, *Avoir vingt ans*, ou encore *Histoire ou Géographie* en 2008. Par un programme exigeant développé grâce au réseau international de la M.E.E.T. et des rencontres originales donnant la parole aux écrivains et traducteurs, MEETING s'affirme comme l'un des grands rendez-vous littéraires de création en France.

> **La M.E.E.T.** organise et remet chaque année le Prix Laure-Bataillon de la meilleure oeuvre de fiction publiée en traduction française dans l'année, le Prix Laure-Bataillon Classique, et tous les deux ans, le Prix de la Jeune Littérature Latino-américaine, prix de découverte organisé en Amérique Latine.

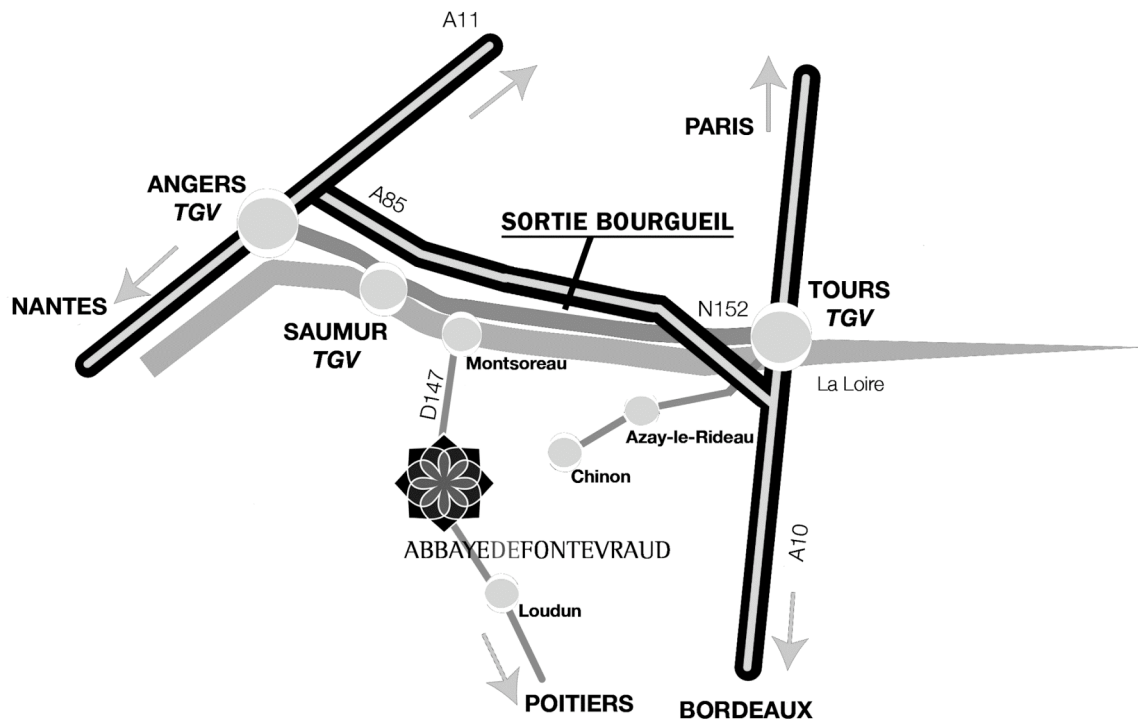
> **La M.E.E.T.** est aussi une maison d'éditions d'ouvrages bilingues, parfois trilingues. Outre la revue meet et le recueil Lectures Lointaines publiés à l'occasion de MEETING, la maison réalise un travail de découverte, et certains des écrivains étrangers publiés pour la première fois en France dans cette collection bilingue sont aujourd'hui publiés par d'autres éditeurs (César Aira, Ricardo Piglia, Gao Xingjian, Rodrigo Rey Rosa, etc...), ce qui est la raison d'être de cette collection.

## PLAN D'ACCES ABBAYE DE FONTEVRAUD

---

- Par le train : - Gare de Saumur (via Tours ou Angers)

- En voiture : 300kms de Paris



## LISTE HÔTELS ET CHAMBRES D'HÔTES PRÈS DE L'ABBAYE

---

### **PRIEURÉ SAINT-LAZARE \*\***

Abbaye Royale de Fontevraud  
BP 14  
49590 FONTEVRAUD  
( 02.41.51.73.16  
Fax 02.41.51.75.50  
(Dans l'Abbaye)

### **LA CROIX BLANCHE \*\***

Hôtel-Restaurant  
7, place des Plantagenêts  
49590 FONTEVRAUD  
( 02.41.51.71.11  
(A côté de l'Abbaye)

### **Michel et Lucette COURANT (3 épis)**

Chambres d'Hôtes  
140, avenue des Roches  
49590 FONTEVRAUD  
( 02.41.38.11.99  
(En bas du village)

### **Madame TURCIUS**

Chambres d'Hôtes  
31, avenue Rochechouart  
49590 FONTEVRAUD  
( 02.41.51.49.76  
(150 m de l'Abbaye)

### **Chez TERESA et Tony DOLAN**

Chambres d'Hôtes  
6, avenue Rochechouart  
49590 FONTEVRAUD  
( 02.41.51.21.24  
(100 m de l'Abbaye)

### **GÎTE LA SAMSONELLE**

40, rue Robert d'Arbrissel  
49590 FONTEVRAUD  
( 02.41.51.78.74  
(A 150 m de l'Abbaye)

### **GÎTE MILLER**

Gîte rural  
61-62, rue des Potiers  
49590 FONTEVRAUD  
( 02.41.51.79.22  
(200 m de l'Abbaye)

### **DOMAINE DE MESTRÉ**

Chambres d'Hôtes  
BP 4  
49590 FONTEVRAUD  
( 02.41.51.75.87 / 02.41.51.72.32  
(1 km de l'Abbaye)

### **Mr et Mme ESNAULT (Taxi)**

Chambres d'Hôtes  
30 rue Socraie  
49590 FONTEVRAUD  
( /Fax : 02 41 38 14 11  
Port : 06 83 95 41 27

### **DOMAINE ST HILAIRE \*\***

D. 147  
86120 ROIFFÉ  
( 05.49.98.40.00  
(2 km de Fontevraud)

### **HOTEL LA MARINE DE LOIRE\* \*\***

9 quai de la Loire  
49730 MONTSOREAU  
( 02.41.50.18.21  
Fax 02.41.50.19.26  
(4 kms de l'Abbaye)

### **HÔTEL LE BUSSY \*\***

4, rue Jeanne d'Arc  
49730 MONTSOREAU  
( 02.41.38.11.11  
(4 km de Fontevraud)

### **Mr et Mme ROUILLER**

Gîte rural  
Domaine du Parc \*\*\*\*  
4 rue des Moulins  
49730 MONTSOREAU  
( 02 41 38 82 28

### **Martine et André DELOUCHE**

Gîte rural  
Quai Alexandre Dumas  
49730 MONTSOREAU  
( 02.41.51.75.70  
(5 km de Fontevraud)

**DEMEURE DE LA VIGNOLE \*\*\***

Hôtel  
Monsieur et Madame BARTHOLEYNS  
3, impasse Marguerite d'Anjou  
49730 TURQUANT  
( 02.41.53.67.00  
(8 km de Fontevraud)

**LE BALCON BLEU**

Chambres d'Hôtes  
2, rue des Martyrs  
49730 TURQUANT  
( 02.41.38.10.31  
(8 km de Fontevraud)

**CHÂTEAU GAILLARD (3 épis)**

Chambres d'Hôtes  
Monsieur et Madame ROY  
7, rue du Château Gaillard  
49730 TURQUANT  
( 02.41.67.30.16  
(8 km de Fontevraud)

**LES MARRONNIERS (3 épis)**

Madame France BODINEAU  
Chambres d'Hôtes  
Gaure  
49730 VARENNES SUR LOIRE  
( 02.41.38.10.13  
(8 km de Fontevraud)

**Gérard DENOZI**

Chambres d'Hôtes  
18, rue du Bas Chavigny  
49730 VARENNES SUR LOIRE  
( 02.41.38.18.06  
(8 km de Fontevraud)

**Chambres d'Hôtes de LA FONTAINE**

46, route de Compostelle  
37500 CANDES SAINT MARTIN  
( 02.47.95.83.66  
(5 km de Fontevraud)

**Chambres d'Hôtes Les Sarments**

Monsieur et Madame LHERBETTE  
15, rue Trochet  
37500 CANDES SAINT MARTIN  
( 02.47.95.93.40  
(5 km de Fontevraud)

**Chambres d'Hôtes**

Monsieur LEDIT  
Bertignoles  
37420 SAVIGNY EN VÉRON  
( 02.47.58.92.28  
(14 km de Fontevraud)

**LA PERRUCHONNIERE (2 épis)**

M. & Mme Body  
37140 CHOUZÉ-SUR-LOIRE  
( 02.47.95.15.68  
(14 km de Fontevraud)

**FERME DE MONTACHAMPS (2 épis)**

Mme Plassais  
2, rue du Montachamps  
37140 CHOUZÉ-SUR-LOIRE  
( 02.47.95.10.73  
(14 km de Fontevraud)

## CONTACTS TAXIS ET AUTOCARS

---

### TAXIS

#### Fontevraud

Philippe Esnault 06 83 95 41 27 ou tél/fax 02 41 38 14 11

#### Parnay

J P Catrou 02 41 51 08 55 ou 06 75 63 59 66

#### Saumur

Accueil Saumur Taxi 06 07 77 07 35

Audouin Taxi 06 07 15 89 14

Francine Bibard 06 07 79 79 33

Patrick Bieslin 06 80 06 30 96

### AUTOCARS

#### Saumur

Augereau Autocars 02 41 40 25 00

Richou Voyages 02 41 40 27 40

#### Chinon

Archambault 02 47 95 94 72